Estrategias de comunicación en el interlenguaje del español de los hablantes de chino mandarín

Wen-Fen Liang
Universidad Providence, Taiwan.
Miquel Llobera
Universidad de Barcelona.

Este trabajo pretende investigar las estrategias de comunicación, producidas por un hablante chino, en el transcurso de una conversación con un hablante nativo español en la lengua de este último. Las estrategias comunicativas (EC) han sido generalmente definidas como los medios que los hablantes utilizan para resolver sus problemas comunicativos. Tarone (1981:288), teniendo en cuenta la naturaleza interactiva de la comunicación, define el fenómeno como: "a mutual attempt of two interlocutors to agree on a meaning in situations where requisite meaning structures do not seem to be shared".

La historia del estudio de las estrategias empleadas por los hablantes de L2 se remonta al trabajo de Selinker (1972) sobre el interlenguaje. Desde 1973, cuando Veradi inició el estudio empírico del fenómeno, las EC han sido objeto de estudio de creciente interés (véanse Faerch y Kasper, eds., 1983; y Poulisse, Bongaerts, & Kellerman, 1984). La mayoría de los estudios iniciales se dirigían a definir las EC y desarrollar las taxonomías que podían ser utilizadas para clasificarlas (véanse Tarone, Cohen, y Dumas, 1976; Corder, 1983; Faerch y Kasper, 1980). Los datos presentados en estos estudios se dedicaban generalmente a ilustrar las definiciones de los diferentes tipos de las EC, pero apenas había algún intento de analizarlas sistemáticamente (Poulisse y Schils, 1989:16).

Ha habido estudios empíricos que han tratado la relación entre el uso de las EC y las características del aprendiente, tales como: la personalidad, el trasfondo proporcionado por L1 y el nivel de competencia (véanse Tarone, 1977; Bialystok y Fröhlich, 1980; Haastrup y Phillipson, 1983). También ha habido algunos intentos de establecer la comprensibilidad y la eficacia de las EC de los aprendientes (véanse Ervin, 1979; Bialystok y Fröhlich, 1980; Bialystok, 1983).

1. Presentación teórica

Los investigadores de L2 en EC tienden a dividirse en dos campos: investigadores sociolingüísticamente orientados, tales como Tarone (1980), que piensan en las estrategias como fenómeno de interacción social, e investigadores psicolingüísticamente orientados, tales como Faerch and Kasper (1984), que pien-

ASELE. Actas VII (1996). WEN-FEN LIANG y MIQUEL LLOBERA. Estrategias de comunicación en el...
Centro Virtual Cervantes

san en ellas como procesos psicológicos. En ambos campos, registran detalladamente las transcripciones del lenguaje del aprendiente para las muestras de estrategias.

1.1. Tarone y las Estrategias Sociales

Tarone define las EC como "los mutuos intentos de dos interlocutores para ponerse de acuerdo con un significado, en situaciones donde las indispensables estructuras semánticas parece que no se comparten" (Tarone, 1980:420). Cuando los dos participantes se dan cuenta de que no se entienden, desarrollan tres tipos de estrategia: parafrasear, transferir y evitar.

1.2. Faerch y Kasper y las Estrategias Psicológicas

El enfoque psicológico de Faerch y Kasper interpreta datos similares desde la perspectiva de la respuesta mental del individuo a un problema. Ellos definen EC como "potentially conscious plans for solving what to an individual presents itself as a problem in reaching a particular communicative goal" (Faerch y Kasper, 1980:81). Aunque la dificultad que encuentra el aprendiente parece similar a la que describe Tarone, la causa que estudian estos autores es diferente: les preocupa la solución de los problemas del individuo al procesar el lenguaje. Los aprendientes tienen dos posibles estrategias en general para resolver un problema de comunicación: estrategias de evitación, en las que evitan el problema, y estrategias de logro, por las cuales encuentran una solución alternativa.

1.3. El Proyecto Nijmegen y las Estrategias de Compensación

El estudio más extensivo de EC hasta la fecha es el proyecto de Nijmegen, descrito en una serie de trabajos publicados por Bongaerts, Kellerman, y Poulisse. El estudio principal, y que trataremos aquí es el de Poulisse (1990). Los otros estudios (por ejemplo, Kellerman, Bongaerts y Poulisse, 1987; Kellerman, Amerlann, Bongaerts, y Poulisse, 1990) han hecho uso de la misma estructura teórica, pero con diferentes materiales o métodos.

Poulisse cree que, si el proceso de producción de L2 sufre un colapso por falta de las formas apropiadas en el léxico mental, el hablante compensa ya sea volviendo a la fase conceptual, ya sea probando formulaciones lingüísticas alternativas. Por eso, Poulisse (1990) utiliza un análisis de "process-based" que consiste en dos "archiestrategias": las archiestrategias conceptuales y las archiestrategias lingüísticas. Las primeras reflejan una decisión del aprendiente de compensar una palabra omitida, explotando el conocimiento conceptual; las segundas intentan compensar la falta del léxico a través de sus conocimientos lingüísticos (ver fig.1).

ASELE. Actas VII (1996). WEN-FEN LIANG y MIQUEL LLOBERA. Estrategias de comunicación en el...

Centro Virtual Cervantes

Conceptual archistrategy	analytic: "talk un bird" for "parrot" holistic: "table" for "desk"
Linguistic archistrategy	morphological creativity: "ironize" for "iron" L1 transfer: "middle" for "waist"

Figura 1. Estrategias de compensación (Poulisse, 1990)

2. Enfoque adoptado en el presente estudio

Surgen problemas en relación con la definición, la clasificación y la identificación de las estrategias de comunicación en todos estos modelos, no pretendemos aquí hacer un análisis exhaustivo de todos los trabajos realizados de este tema hasta la fecha, optamos por la clasificación de Bou (1992), ya que integra algunos de los conceptos antes presentados y es más comprensivo y de mayor poder explicativo.

ESTRATEGIAS DE COMUNICACIÓN

Estrategias explicativas	*Estrategias descriptivas*
Análisis del concepto (proceso cognitivo)	Aproximación Descripción Mímica Préstamo
Control del código (proceso lingüístico)	Extranjerización Petición de ayuda Cambio de código Mímica

Figura 2. Estrategias de comunicación identificadas en nuestro análisis. Correspondencia entre las estrategias explicativas y las estrategias descriptivas (Bou, 1992).

Se trata de una taxonomía binaria (ver fig. 2) que refleja los dos procesos que se pueden observar en un proceso lingüístico: el cognitivo y el lingüístico. El nivel cognitivo es el de aquellos procesos no observables directamente, que intervienen en situaciones léxicamente problemáticas y que, denominamos estrategias de comunicación explicativas. Por otro lado, el nivel lingüístico es el de los datos que pueden observarse directamente, es decir, los enunciados de los aprendientes, la actuación lingüística, en la que se puede identificar el uso de una estrategia de comunicación. Hemos denominado estrategias de comunicación descriptivas a los fenómenos lingüísticos ocurrentes en situaciones léxicamente problemáticas.

ASELE. Actas VII (1996). WEN-FEN LIANG y MIQUEL LLOBERA. Estrategias de comunicación en el...

Centro Virtual Cervantes

Por tanto, las estrategias explicativas que subyacen a las estrategias descriptivas son de dos tipos: de análisis del concepto y de control de código. A su vez, las estrategias descriptivas se dividen en lo siguiente[1]: a) **aproximación, descripción y mímica** - las que corresponden a análisis del concepto -, b) **préstamo, extranjerización, petición de ayuda, cambio de código y mímica** - las que corresponden a control del código (ver figura 2).

A continuación, ilustramos algunos ejemplos concretos de EC, identificadas en conversaciones exolingües en español, entre un hispanohablante y un hablante chino.

2.1. Ejemplos de estrategias de comunicación

2.1.1. Análisis del concepto

Esta E es empleada por el hablante cuando éste opera sobre el significado que pretende comunicar, analizando y, en ocasiones, descomponiéndolo en sus características definitorias; es decir, el hablante explota su habilidad de asociar significados con formas y símbolos. Esta E puede resultar, en lo concerniente a su codificación lingüística, en las estrategias de descripción, aproximación y mímica.

(1) *Descripción:* definición o descripción del elemento léxico que se desea comunicar, mediante un análisis del concepto, que consiste en destacar propiedades, funciones o situaciones contextuales que puedan evocar el concepto. Se incluyen aquí las estrategias tradicionales de circunloquio, paráfrasis y descripción, además de la de acuñación léxica, ya que tal distinción resulta excesivamente ambigua; véase Bou (1992).

E: ¿Me puedes describir alguna?
13: Humm humm tch por ejemplo yo nunca he visto, yo nunca he visto aquí en las flores las flores e ... ¿cómo digo? bue yo no lo sé cómo se dice exacta en en español, que *en invierno, hay en China hay un un tipo de flor, un un planta con flor que sólo se florece en invierno, y más frío más flor con el nieve empieza a salir e: la flor* ... y hay este tipo de flor y y yo yo yo no lo[2].

[1] Véase Bou (1992) para una argumentación minuciosa sobre la exclusión de la subdivisión de las estrategias cognitivas que propone Poulisse (1990). Tanto Poulisse como Bialystok (1990) seleccionan ciertos tipos estratégicos de codificación lingüística que resultan de las estrategias procesales identificadas por ellas. Sin embargo, las estrategias de codificación seleccionadas aquí difieren de las seleccionadas por estas autoras. Véase Bou (1992) para una explicación sobre la inclusión de la petición de ayuda y para la exclusión de la traducción literal y la acuñación léxica. Asimismo, se explica por qué las estrategias de circunlocución, descripción y paráfrasis se agruparon en la estrategia de descripción.

[2] Los diferentes números arábicos identifican los correspondientes aprendientes chinos de español; E se refiere al hablante nativo.

ASELE. Actas VII (1996). WEN-FEN LIANG y MIQUEL LLOBERA. Estrategias de comunicación en el...
Centro Virtual Cervantes

(2) *Aproximación:* utilización de un término hiperónimo, sinónimo o hipónimo del concepto que se comunica.

E: ... al a a al paralelo donde está Taiwan, ¿no?
4: Bueno, Taiwan, yo creo que está más, menos en ... como Canarias, está en ... en el ¿cómo se llama? tre tro ... trópico cáncer, también está en *la parte ... norte*, ¿no? está más o menos ... a partir de la posición como Canarias,

(3) *Mímica:* utilización metalingüística de gestos y palabras, que conjuntamente presentan características del concepto que se pretende expresar.

10: Sí, hay una cosa parecido naranja pero es como con color limón pero no es tan ácido pero tiene: tamaño como de lemón como de sandía, pero bueno no sandía grande ... como de sandía *así <Manos indicando el tamaño>* pero tiene piel muy gordo.

2.1.2. Control de código:

Esta E es empleada cuando el hablante opera sobre el sistema lingüístico a nivel de reglas sintácticas, morfológicas y fonológicas de la L1, L2 o cualquier lengua que le sea conocida; es decir, se trata de una E relacionada con el uso del código lingüístico, que puede manifestarse mediante las codificaciones de mímica, préstamo, extranjerización y petición de ayuda.

(1) *Mímica:* la mímica supone una estrategia de control del código cuando, mediante el solo empleo de gestos, se señala o explica el mensaje, pues el aprendiz, controlando el código, lo cambia de verbal a no verbal. No podemos ilustrar aquí ningún ejemplo de dicha E dado que no ha sido utilizada por ningún sujeto nuestro.

(2) *Préstamo:* consiste en la utilización de un término de la L1 o Ln, sin ningún tipo de adaptación a la IL, ni fonológica ni morfológicamente.

14: En país los flores mira, es como no sé cómo se llama, el del invierno yo creo que del se llama *Mei-jua,* se llama Mei-Jua, Mei-jua no sé puedo cómo puedo traducción no sé la traducción.

(3) *Extranjerización:* es igual que el préstamo, pero con adaptación, en la medida permitida por el conocimiento de la LM. En nuestro estudio, esta E no se utiliza por ninguno de nuestros sujetos.

(4) *Petición de ayuda*: consiste en una solicitud directa de ayuda lingüística al interlocutor, mediante preguntas del tipo <¿cómo se dice/se llama?>.

14: Sí, sí, cuando celebrar algo, cuando tiene algo: de bueno el blanco en China es para: cuando está loto estando de luto ¿no?
E: ¡Aah!
14: *¿Cómo se llama la de ...?*
E: Luto.
14: Luto, sí, luto. (Sonrisa)

ASELE. Actas VII (1996). WEN-FEN LIANG y MIQUEL LLOBERA. Estrategias de comunicación en el...
Centro Virtual Cervantes

(5) *Cambio de código:* supone el cambio de una lengua a otra para solucionar un problema léxico; es el paso de la L2 a la lengua nativa o a cualquier otra lengua. Cuando se trata sólo de palabras, hablamos de préstamo y cuando se trata de un constituyente, hablamos de cambio de código. Esta E de cambio de código, como la E de mímica de control del código y la de extranjerización, tampoco es utilizada por ninguno de nuestros sujetos.

Así pues, siguiendo el modelo de Bou que argumenta de manera satisfactoria el cambio que representa su propuesta, vamos a estudiar una muestra de conversaciones exolingües en español, entre un hispanohablante y un hablante chino.

3. Descripción de la muestra y objetivos del estudio

El presente trabajo, está basado en el análisis de la grabación y transcripción de 30 minutos de entrevista, entre un hablante nativo chino que ha aprendido español, en un contexto académico y en situación natural, y un hablante nativo de español. Tenemos un corpus de nueve conversaciones y nueve retrospecciones inmediatas, en función de los diferentes niveles de dominio de la lengua: tres de nivel medio, tres de avanzado y tres de cuasi-nativo para nuestro estudio.

Cabe mencionar que nuestros sujetos son residentes en Barcelona. El grupo I, de nivel cuasi-nativo, se refiere a tres sujetos que antes de venir a España ya habían hecho una carrera de Filología Hispánica en Taiwan y de momento, habían llevado más de tres años viviendo en España cuando les hicimos las entrevistas. El grupo II, de nivel avanzado, es equivalente al nivel cinco, según el criterio de nivelación de la Escuela Oficial de Idiomas. Son refrendados por un test y varios meses de práctica docente. Los profesores que imparten estas clases y administran este test tienen larga experiencia en docencia. En este grupo, dos de ellos, antes de venir a España, no sabían nada de español. El grupo III, de nivel medio, se refiere al nivel tres de la Escuela Oficial de Idiomas. En este grupo, antes de venir a España, nadie sabía español.

En concreto, a través del estudio del corpus de estas nueve conversaciones y de las nueve retrospecciones inmediatas, la atención se centra en el siguiente objetivo: detectar la relación entre el nivel de L2 de los aprendientes y su uso de EC. Una de nuestras hipótesis iniciales es que los sujetos de nivel más bajo utilizan más EC que los de nivel avanzado. La otra es que los sujetos de nivel avanzado utilizarán más las EC de análisis del concepto que los sujetos de nivel más bajo, puesto que éstas suponen una mayor eficacia comunicativa.

4. Análisis de datos

En el grupo I, del total de estrategias de comunicación explicativas, que suman 29 (ver fig. 4.1) en total, 10 corresponden a las denominadas de análisis del concepto, 19 a las de control del código. En el grupo II, encontramos 26 en total:

ASELE. Actas VII (1996). WEN-FEN LIANG y MIQUEL LLOBERA. Estrategias de comunicación en el...

Centro Virtual Cervantes

9 corresponden a las denominadas de análisis del concepto, 17 a las de control del código. En el grupo III, se reúnen 51 en total: 25 a las calificadas de ANCO, 26 a las de COCO, y 5 a casos de la combinación de estrategias[3]. Como se ve, aunque encontramos 51 EC utilizadas por el grupo III, de nivel bajo, el doble más que las 26 EC utilizadas por el grupo II, de nivel avanzado, sin embargo, la frecuencia del uso tanto de la estrategia de análisis del concepto (ANCO) como la de control de código (COCO) entre el grupo I, de nivel cuasi-nativo (un 34% en ANCO y un 66% en COCO) y el grupo II, de nivel avanzado (un 35% en ANCO y un 65% en COCO) no se supone muy desigualada. Esto supone un resultado peculiar sobre el uso de estrategias en función de los diferentes niveles de dominio de la lengua, frente a los resultados de Bialystok y Fröhlich (1980), Poulisse, Bongaerts y Kellerman (1990), Poulisse (1990) y Chen (1990). Todos estos investigadores identifican en sus estudios mayor presencia del uso de EC en los aprendientes de nivel bajo que en los de nivel alto. Chen identifica 72 EC empleadas por el grupo de nivel alto, significantemente mucho menos que las 148 EC empleadas por el grupo de nivel bajo. Mientras nosotros identificamos 29 EC en el grupo de nivel cuasi-nativo, 26 en el grupo de nivel avanzado y 51 en el grupo de nivel medio.

A continuación, mostramos el uso cuantitativo de los diferentes tipos de las estrategias explicativas, identificadas en los grupos I, II y III y la distribución cuantitativa de los tipos de estrategias en cada grupo.

	Grupo I	Grupo II	Grupo III
ANCO (E. de análisis del concepto.)	10 (34%)	9 (35%)	25 (49%)
COCO (E. de control de código.)	19 (66%)	17 (65%)	26 (51%)
ANCO + COCO Total	0 29	0 26	5 51

Fig.4.1. Análisis cuantitativo del uso de los diferentes tipos de estrategias en cada grupo.

	Desc	Aprox	Mim A	Mim C	Pres	Extr	Petay	Camb
G.I	21%	14%	0	0	3%	0	62%	0
G.II	8%	27%	0	0	4%	0	62%	0
G.III	33%	14%	2%	0	4%	0	47%	0

Figura 4.2. Porcentaje del uso de las diferentes estrategias descriptivas por parte de cada grupo.

[3] Se llaman a aquellos tramos estratégicos en los que se combina el análisis del concepto y el control del código.

ASELE. Actas VII (1996). WEN-FEN LIANG y MIQUEL LLOBERA. Estrategias de comunicación en el...

Centro Virtual Cervantes

Como podemos observar (fig.4.2), la estrategia descriptiva de petición de ayuda (Petay) es la más utilizada por estos sujetos, 62% en el grupo I y en el grupo II; y 47% en el grupo III. Se observa el uso bastante elevado de la estrategia explicativa de descripción (Desc) en los grupos I (21%) y III (33%). Mientras para el grupo II, la segunda EC más empleada es la E explicativa de aproximación (Aprox), un 27%. La tercera estrategia más utilizada tanto para el grupo I como para III es la E explicativa de aproximación, un 14% en ambos grupos, mientras que para el grupo II la E de descripción ocupa la tercera E más utilizada, un 8%. La cuarta E más empleada es la de préstamo (Pres), un 3% por el grupo I y un 4% por los grupos II y III Para el grupo III la quinta E más empleada es la E explicativa de mímica 2% (Mim A). El resto de las estrategias no son utilizadas, en esta ocasión, por nuestros sujetos: un 0% en las E descriptivas de mímica (Mim c), extranjerización (Extr) y cambio de código (Camb).

5. Discusión de los resultados

Era de esperar que una diferencia cuantitativa tuviera lugar en el uso de las EC por los sujetos entre los grupos I, II y III. Aunque, nuestros resultados demuestran que entre el grupo II y III existe una relación negativa en el nivel de lengua y el número de las EC empleadas, sin embargo, entre el grupo I y II no se percibe esa relación. Como se ve en figura 4.1., encontramos un total 29 de estrategias de comunicación explicativas en el grupo I, 26 en el grupo II y 51 en el grupo III. Una posible explicación para la falta de más diferencias relacionadas con el nivel, entre el grupo I (29 EC) y II (26 EC), es que el dominio de la lengua de aquéllos es cuasi-nativo. Se concibe que ellos han alcanzado el máximo nivel para el eficaz uso de EC, y que por eso, pueden utilizar aquellas EC que consideran más apropiadas. Todo esto quiere decir que, efectivamente, existe una relación negativa entre el nivel de lengua y el número de las EC empleadas, pero sólo ocurre hasta cierto nivel. En este caso, se comprueba entre el grupo II, de nivel avanzado, y el grupo III, de nivel medio. Pero más allá de un nivel cuasi-nativo de L2 ya no se manifiesta esa relación negativa. Como los nativos de una L1, todos tenemos esa competencia estratégica, pero no todos utilizamos ese componente estratégico, cuantitativa ni cualitativamente igual, sino espontáneamente.

Cabe destacar que nuestros sujetos no utilizan las estrategias de cambio de código (un 0% en tres grupos) ni las de extranjerización (un 0% en tres grupos). También emplean muy poco las de préstamo, un 3% en el grupo I y un 4% en II y III. Nuestros sujetos son conscientes de que al utilizar una E de préstamo y cambio de código, el entrevistador no les va a entender. Esto también se comprueba a través del transcurso de la conversación con todos ellos, ya que no han producido EC basadas en su L1, ni en su otra Ln, salvo en cuatro ocasiones en que emplean la E de préstamo.

En cuanto a la preferencia por las estrategias de petición (un 62% en el grupo I, un 62% en el grupo II y un 47% en el grupo III), radica en que la presencia física del entrevistador les facilita llevar a cabo esta estrategia.

ASELE. Actas VII (1996). WEN-FEN LIANG y MIQUEL LLOBERA. Estrategias de comunicación en el...

Centro Virtual Cervantes

6. Conclusiones

a) Nuestros resultados sólo confirman parcialmente la primera hipótesis formulada en el apartado 3. de que los aprendientes de nivel más bajo utilizan más EC que los de nivel avanzado: se confirma entre el grupo III (de nivel medio) y el II (de nivel avanzado); ya que se nota la falta de más diferencias sólidas, que se relacionan con el nivel entre el grupo I (de nivel cuasi-nativo) y II (de nivel avanzado). Una posible explicación es que nuestros sujetos del grupo I tienen un dominio cuasi-nativo de L2 y, por lo tanto, como los nativos de una L1, pueden desarrollar ese componente estratégico espontáneamente.

b) La segunda hipótesis, la de que los sujetos de nivel avanzado utilicen más las EC de análisis del concepto que los sujetos de nivel más bajo, puesto que éstas suponen una mayor eficacia comunicativa, no se confirma. Dos posibles explicaciones: 1) el factor "nivel de competencia" se anula por el factor más poderoso "tarea"; 2) todos nuestros sujetos tienen un conocimiento bastante avanzado y pueden utilizar todas aquellas EC que consideran más apropiadas.

c) Los factores relacionados con el aprendiente más que al "nivel de competencia" no se pueden estudiar sistemáticamente en esta investigación. Los resultados sugieren que habrá otros factores que pueden afectar el uso de EC, por ejemplo: el tipo de tarea para la recogida de muestra, el contexto y la personalidad, etc.

7. Consideración final

Los resultados de este estudio sugieren que los profesores pueden favorecer el uso de EC de todos los tipos en los niveles medio, avanzado y cuasi-nativo. Estos resultados también confirman el impacto de las diferentes tareas, que éstas pueden condicionar sus respectivos usos de EC, afectando la actuación lingüística de los aprendientes de los tres niveles e incluso su utilización en clases de niveles diferentes.

Bibliografía

BIALYSTOK, E. (1983), "Some factors in the selection and implementation of communication strategies", en FAERCH y KASPER, eds. (1983).

_____ (1990), *Communication Strategies: A Psychological Analysis of Second-Language Use*, Oxford, Basil Blackwell.

_____, Y M. FRÖHLICH (1980), "Oral communication strategies for lexical difficulties", *Interlanguage Studies Bulletin*, 5, pp. 3-30.

BOU FRANCH, P. (1992), *Estrategias de comunicación y secuencias tópicas en el discurso conversacional de estudiantes españoles de inglés*, tesis doctoral inédita, Universidad de Valencia.

ASELE. Actas VII (1996). WEN-FEN LIANG y MIQUEL LLOBERA. Estrategias de comunicación en el...

Centro Virtual Cervantes

CHEN, SI-QING (1990), "A study of communication strategies in interlanguage production by Chinese EFL learners", *Language Learning*, 40-2, pp. 155-187.

CORDER, S.P. (1983), "Strategies of communication", en FAERCH y KASPER, eds. (1983).

ERVIN, G. (1979), "Communication strategies employed by American students of Russian", *Modern Language Journal*, 63, pp. 329-334.

FAERCH, C. Y G. KASPER (1980), "Processes and strategies in foreign language learning and communication", *Interlanguage Studies Bulletin,* 5, pp. 47-118.

_____, Y G. KASPER (1984), "Two ways of defining communication strategies", *Language Learning*, 34, pp.45-63.

_____, Y G. KASPER, eds. (1983), *Strategies in Interlanguage Communication*, Harlow, Longman.

HAASTRUP, K., Y R. PHILIPSON (1983), "Achievement strategies in learner/native speaker interaction", en FAERCH y KASPER, eds. (1983), pp. 140-158.

KELERMANN, E., A. AMERLANN, T. BONGAERTS Y N. POULISSE (1990), "System and hierarchy in L2 compensatory strategies", en R. SCARCELLA et al., eds., *Developing Communicative Competence*, New York, Newbury House.

_____, T. BONGAERTS Y N. POULISSE (1987), "Strategy and system in L2 referential communication", en ELLIS (ed.), *Second Language Acquisition in Context*, Englewood Cliffs, (N.J), Prentice-Hall.

POULISSE, N. (1990), *The Use of Compensatory Strategies by Dutch Learners of English*, Pordrecht, Foris Publications.

_____, T. BONGAERTS Y E. KELLERMANN (1984), "On the use of compensatory strategies in second language performance", *Interlanguage Studies Bulletin*, 8, pp. 70-105.

_____, Y E. SCHILS (1989), "The influence of task -and-proficiency-related factors on the use of compensatory strategies: A quantitative analysis", *Language Learning*, 39-1, pp. 15-48.

SELINKER, L. (1972), "Interlanguage", IRAL, 10-3, pp. 219-231.

TARONE, E. (1977), "Conscions communication strategies in interlanguage: a progress reort", en H.C. BROWN et al. (eds.), *On TESOL'77: Teaching and Learning ESL*, Washington DC, TESOL.

_____, (1980), "Communication strategies, foreigner talk, and repair in interlanguage", *Language Learning*, 30, pp. 417-431.

_____, (1981), "Some thoughts on the notion of communication strategy", *TESOL Quartly*, 15-3, pp. 285-295 (también en FAERCH y KASPER, eds. 1983).

_____, A. D. COHEN y G. DUMAS (1976), "A close look at some interlanguage terminology: A framewok for communication strategies", *Working Papers on Bilingualism*, 9, pp. 76-90 (también en FAERCH y KASPER, eds., 1983).

ASELE. Actas VII (1996). WEN-FEN LIANG y MIQUEL LLOBERA. Estrategias de comunicación en el...

Centro Virtual Cervantes